

# SLAVICA HELVETICA

Renate Kummer

Nicht mit Gewehren,  
sondern mit Plakaten wurde  
der Feind geschlagen!

Eine semiotisch-linguistische Analyse  
der Agitationsplakate der russischen Telegrafenenagentur

ROSTA



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt a.M. · New York · Oxford · Wien



# Inhalt

Vorbemerkungen . . . . .	9
Einleitung. . . . .	11
 I. Einführung des Untersuchungsgegenstandes und theoretische Grundlagen. . . . .	 17
1 Situierung der ROSTA-Fenster im soziokulturellen Kontext. . . . .	19
2 Was kann ein Bild? . . . . .	33
2.1 Bilder als semiotische Systeme . . . . .	35
2.1.1 Das Dogma der «doppelten Artikulation». . . . .	35
2.1.2 Goodman und die Ähnlichkeit . . . . .	38
2.1.3 Bild vs. Text – ein Vergleich . . . . .	43
2.1.4 Die Bildtheorie Goodmans . . . . .	49
2.1.5 Metapher und Ironie . . . . .	52
2.1.6 Konnotation . . . . .	57
2.2 Die Syntax der Bilder – Arten der Bildgestaltung . . . . .	61
2.3 Die Pragmatik des Bildes – gibt es einen Sprechakt im Bild? . . . . .	65
3 Auf dem Weg vom Bild zur Sprache – die Bildsprache . . . . .	69
3.1 Gebrauchsbild vs. Kunstbild . . . . .	69
3.2 Otto Neuraths ISOTYPES . . . . .	73
4 Die Beziehungen zwischen Text und Bild . . . . .	81
4.1 Typologie nach syntaktischen, pragmatischen und semantischen Gesichtspunkten . . . . .	82
4.2 Die Typologie der Bild-Text-Beziehungen in den ROSTA-Fenstern nach Duwakin (1967) . . . . .	87





II Грозный смех – eine Korpusanalyse. . . . .	109
1 Textsortendiskussion . . . . .	111
1.1 ROSTA-Fenster als Bild-Text-Kommunikate. . . . .	112
1.1.1 Die Vorläufer der ROSTA-Fenster . . . . .	112
1.1.1.1 Die Tradition des russischen Volksbilderbogens (лубок) . . . . .	112
1.1.1.2 Der russische Guckkasten (паёк) und das Theatralische der ROSTA-Fenster . . . . .	121
1.1.1.3 Die russischen Zeitschriftenkarikaturen und das Satirische in den ROSTA-Fenstern . . . . .	124
1.1.2 Die ROSTA-Fenster als Sowjet-Comic? . . . . .	129
1.2 Die ROSTA-Fenster als edukative Propagandaplakate . . . .	147
1.2.1 Agitatorische Aufklärung und Belehrung . . . . .	148
1.2.2 Sprechaktspezifik und die Rolle der Referenz in den ROSTA-Fenstern . . . . .	161
2 Die Darstellungsweisen in den ROSTA-Fenstern . . . . .	211
2.1 Allgemeine Darstellungsprinzipien in den ROSTA-Fenstern. . . . .	212
2.1.1 Farbgebung . . . . .	213
2.1.2 Vordergrund – Hintergrund und die Funktion der Grössenverhältnisse . . . . .	215
2.1.3 Das Verfahren der Metonymie . . . . .	225
2.1.4 Hyperonym – Hyponym . . . . .	231
2.1.5 Negation im Bild . . . . .	234
2.1.6 Die Umsetzung abstrakter Sachverhalte im Bild . . . .	245
2.2 Das propagandistische Universum der ROSTA-Fenster . . .	250
2.2.1 Freund-Feind-Dualismus auf der Bildebene und die Rolle der Tiere . . . . .	250
2.2.1.1 Standard vs. Karikatur . . . . .	252
2.2.1.2 Welche Feinde hat das System? . . . . .	265
2.2.1.3 Allegorische Darstellung des Feindes. . . . .	283





2.2.1.4 Die unterschiedlichen Tötungs- und Todesarten von Freund und Feind . . . . .	319
2.2.1.5 Krankheit, Hunger, Ruin und Tod – И с голодом и с разрухой-сестрой . . . . .	335
3 Zusammenfassung der Ergebnisse und Ausblick . . . . .	349
Bibliografie . . . . .	353
Bildnachweis . . . . .	365

